***Н.А. Потреба***

***м. Дніпро***

**УДК 81-26**

**ФЕНОМЕН ЗАГАДКИ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ**

На сьогоднішній день існує необхідність визначення основних характеристик французьких загадок не з погляду усної народної творчості, а з позиції лінгвістики, оскільки цей аспект є маловивченим. Матеріалом цього дослідження стали французькі загадки зі збірок, а також Інтернет-сайтів і франкомовних форумів.

Незважаючи на те, що загадка у Франції має довгу історію, набувши популярності ще у 18 столітті, у наш час вона не втрачає своєї популярності. Хоча на перший погляд загадка здається дитячим жанром, але існують і складні загадки, розгадати які під силу не кожній дорослій людині.

Терміну «загадка» відповідає латинське слово aenigma (енігма). Словник іноземних слів [3] пропонує таке визначення слова «енігматичний», від (гр., загадка) - незрозумілий, загадковий.

У сучасних тлумачних словниках слово «загадка» має таке визначення: «стислий алегоричний опис подій, явищ, предметів, які треба дізнатися, відгадати»; «зображення або вираз, що вимагає розв'язки, тлумачення» [1, с. 288]. Про запитання в загадках у цих визначеннях навіть не йдеться.

В енциклопедії «Le petit Larousse» термін «devinette» подається як кумедне запитання, за допомогою якого пропонують, як гру, знайти відповідь [5, с. 330].

У словнику M. Robert загадка визначається як запитання, поставлене в незвичній формі, відповідь на яке слід відгадати [6, с. 303].

Французький дослідник E. Rolland визначає загадку як метафору або сукупність метафор, які не просто пояснюють, а описово пропонують розгадати загадане слово, вважаючи їх розвагою [7, с. 11].

У французькій мові термін «загадка» має кілька синонімів: énigme, charade, rébus, logogriphe [4, с. 242]. Так, «énigme» – 1) гра на кмітливість, у якій пропонується відгадати предмет за його нечітким описом за допомогою кількох слів із подвійним значенням [4, с. 382]; 2) складне завдання; незрозумілий предмет або людина; «charade» – особлива форма загадки (d'énigme) [4, с. 294]; «rébus» – гра, в якій слова або фрази, що розгадуються, зображені у вигляді комбінації малюнків з буквами та іншими знаками [4]; «logogriphe» – загадка, де в письмовій формі складають опис предмета, що загадується, і треба його відгадати, вимовивши лише одне слово [5].

Таким чином, під «загадкою» розуміють алегоричне поетичне відтворення якогось предмета або явища, що випробовує кмітливість того, хто відгадує [2, с. 109].

Загадка дає поетично-умовне відображення предметів або явищ навколишньої дійсності, найчастіше в іншомовній формі. Лише відчувши й зрозумівши цю поетичну умовність, можливо відгадати загадку, вловити в незвичному, іноді навіть фантастичному художньому образі реальний життєвий зміст [3].

Загадка з відгадкою – це своєрідний діалог, у якому один з учасників виявляє вміння образно сприймати, відображати й малювати світ, а інший – спостерігати, розуміти, уявляти й логічно мислити.

Між текстом загадки і відгадки існує заздалегідь встановлений логічний зв'язок, іноді нетривіальний, але ніколи не довільний. Завдання полягає в тому, щоб відновити цей зв'язок мнемонічно, через тренування в асоціаціях та аналогіях, використовуючи зашифровані підказки, закладені в лексичній, синтаксичній і риторичній системах загадки [3].

З давніх часів загадка була звернена до того, що оточувало людей, з чим вони стикалися постійно в повсякденному житті. Наприклад, це об'єкти природи, як живої, так і неживої:

сонце – Qu'est-ce qui passe à travers les vitres sans les briser? (Soleil),

місяць – Je suis blanche et parfois ronde. Parfois, vous me voyez, parfois vous ne me voyez pas. Qui suis-je? (Lune);

день – Qu'est-ce qui ne fait pas de bruit en se levant, mais peut réveiller tout le monde? (Jour);

ніч – Qu'est-ce qui tombe sans se faire mal? (Nuit).

Поступово науково-технічний прогрес приніс нові поняття, тож загадка адаптувалася і підлаштовувалася під навколишнє середовище, яке стрімко розвивалося, з'явилися інші загадки, пов'язані з сучасними технологіями, наприклад:

про мобільний телефон – Les garçons l'utilisent, les filles l'aiment, les parents le détestent. Qui suis-je? (Cellulaire),

про комп'ютер – Quel animal n'aime pas les ordinateurs à cause des souris? (Éléphant).

Крім звичних для нас усіх загадок, є й так звані каламбури, які використовують гру слів. Наприклад, у загадці Quel fruit le poisson déteste? (Pêche) робиться акцент на багатозначності слова, яке можна перекласти як «персик» і як «рибна ловля», тому в жартівливій формі ставиться запитання про те, який фрукт не люблять риби, хоча насправді йдеться про риболовлю

Наступний тип загадок пов'язаний із написанням слова-відгадки, тобто мається на увазі не сам загаданий об'єкт, а його словесне позначення. Щоб розгадати таку загадку, необхідно точно знати правильне написання слова. Часто подібні загадки вводять в оману, збивають з пантелику, бо спочатку вони призводять до неправильної розгадки. Наприклад:

Qu'est-ce qu'il y a, à la fin d’un arc-en-ciel? (Lettre L) Дослівно: Що знаходиться на кінці веселки?

Перше, що спадає на думку, це власне веселка, що з'являється в небі після дощу, але цей образ далекий від правильної розгадки - адже на кінці слова arc-en-ciel розташована буква L, тобто якби ми перекладали цю загадку українською мовою, то розгадкою була би літера А (остання буква в слові «веселка»).

Французькі загадки вирізняються не лише своєю запитальною конструкцією, а й інколи абсурдним змістом, не викликаючи жодних асоціацій; вони зазвичай розраховані на жартівливий перебіг подій, сміх і відпочинок.

Quatre singes sont dans une voiture, Lequel de ces quatres singes conduit la voiture? (Celui qui posséde un permis);

Tant loin vous la jetez, vous l'avez toujours (La vue).

Отже, нами було зроблено спробу аналізу французьких загадок та їхніх комунікативних особливостей. Загадки живуть у повсякденному побуті народу, головним чином, як культурна розвага, як джерело кмітливості, тямучості, уважності. Загадка є хорошим стимулятором аналітико-синтетичної діяльності розуму людини. У загадці дається образ предмета на основі його ознак. Людина повинна добре запам’ятати ці ознаки, щоб потім відтворити їх в уяві. У розгадуванні загадки, таким чином, беруть участь мислення, уява, пам’ять.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. Київ; Ірпінь: Перун, 2005. VIII, 1728 с.
2. Захарова Н.В. Комунікативна модель загадки. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Філологія. Том 20(59). № 4. 2007. С. 176 – 179.
3. Мельничук О. С. Словник іншомовних слів. Київ, 1975г., 775с.
4. Larousse de poche. Paris : Librairie Larousse. Le Livre de poche. Nouv. éd. Larousse. Presses Pocket. 1993. 474 p.
5. Larousse. Dictionnaire des synonymes. Paris. 2007/ 843 p.
6. Le Petit Robert. fr [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.lepetitrobert.fr/mode-d-emploi/>
7. Rolland E. Devinettes ou énigmes populaires de France. Paris . 2016. 208 p.